

MS Corpus Christi College Cambridge 402  
*Ancrene Wisse* における不定冠詞について  
の一考察

和田 葉子

はじめに

日本語を母語とする者にとって英語の冠詞ほど難しいものはない、と言われる。しかし、古英語・中英語の時代からこの品詞が確立していたわけではない。実際、次のような文も珍しくない。

Schalt tu folhin geat o feld þ̅ beoð flesches lustes. Feld is willes breade.

(“Will thou follow *the* goats, *the* desires of *the* flesh to *the* field?” *The field is the range of desire.*) *Ancrene Wisse* 27a/10-11

また、いわゆる「数えられる名詞」が数多く不定冠詞を伴わずに使われている。この論文では R. W. Chambers が *N. Harpsfield's Life of Sir Thomas More* (1932) の序論として発表した “On the Continuity of English Prose from Alfred to More and his School” で古英語以来の伝統を受け継ぐ中心的作品の一つだと主張した *Ancrene Riwe* の Parts One and Two をとりあげて、特に不定冠詞の発達について考えてみたい。数の概念の歴史的推移の一端を知ることにより、英語の冠詞に対する理解を深めようとする試みである。テキストには、その言語に一貫性があるため、一人の写字生によって書かれたとされる Corpus Christi College Cambridge MS 402 *Ancrene Wisse* を採用した。

OE 期には現在の冠詞にあたるもの、あるいはそれに近いものとして *an* と *sum* が存在した。Tauno F. Mustanoja によれば、OE において *an* は口語 *sum* は文語的な表現で用いられる傾向があり、Ælfric の作品では使用頻度がほぼ等しい。ME 期になると、*sum* の使用頻度が激減し、例えば *Ormulum* では、*an* の10分の1になっている。

冠詞を付けて総称を表す用法も OE 以来次第に発達し、Ælfric の作品群中、この用法に関して冠詞付き対無冠詞の比率が1:1と同じであるという。また無冠詞の「数えられる名詞」

は叙述名詞あるいは前置詞の目的語として現れることが多い。

では、13世紀前半 West Midland 方言で書かれた *Ancrene Riwe* にあらわれる不定冠詞とその用法について述べてゆきたい。

## I. sum

sum は6例見られた。a/an は68例なので使用頻度の割合 sum 対 a/an は、ほぼ1:10ということになる。

To *sum* gastelich mon þ̅ 3e beoð trusti upon as 3e wahe beon o lut god is þ̅ 3e easki read  
(It is good to seek counsel from some spiritual man whom you trust—and there are few whom you can.) 16a/27

þurh swuch chastiment haueð *sum* ancre arearet bitweonen hir & hire preost oðer  
a falsinde luue oðera mucche weorre

(Through giving such rebukes, an anchoress has sometimes brought about, between herself and her priest, either a harmful love or a great enmity.) 18a/9

þe feond makeð *sum* þing to stinken

(The devil sometimes causes a thing to smell bad.) 27b/23

þing と共起する例は 27b/25 にも見られる。

oðer o *sum swuch wise*

(or in some such way) 17b/23

次に副詞的属格として屈折変化を残している例を挙げる。

Halie alde ancras hit mahe don *summes* weis

(Some holy anchoresses who are advanced in years may do it in a certain way.) 18a/1

以上のように sum には「誰か」「何らかの」等の意味がこめられている。いずれも総称ではなく、複数の中から選ばれた一つを示している。人につけられた sum は最初の二例だけであるが、「誰か知らないが、ある人」とわざわざ「特定」しているようで、かえって話し手と聞き手の間でその人物が了解されているのではないかと思わせる。

## II. a/an

### 1. 「ひとつの」という概念を明確に示す場合

多くが an の形をとっている。この場合は不定冠詞というより、数詞と考えたほうがよいかもかもしれないが、特に母音または h の弱形音の直前に位置する an は数詞・冠詞の判別が難し

い。というのは、形態が *a* であってもはっきり *one* を意味する例があるからである。

*an* almihti godd

(one Almighty God) 7a/4

cf. 3e beoð þreo *an* godd

(you Three are one God.) 7a/1

3e beoð *an* mihte *an* wisdom & *an* luue

(You are one Power, one Wisdom, and one Love) 7a/1

cf. ha habbeð alle to gederes *a* luue & *a* wil euch als wuch as oþer

(They are all equally united in one love and one will.) 3b/26 (3b/23 に類似例)

is hit swa þ̅ alle ancren mahen wel halden *an* riwle

(Is it possible for all anchoresses to follow one rule?) 1b/18

cf. alle ne mahe nawt halden *a* riwle

(It is not possible for all to follow one rule.) 2a/2 (1b/20 に類似例)

In *a* meldei we seggeð ba

(When we have one meal in the day, say both prayers.) 6b/7

nis bute *a* lare

(There is but one teaching.) 20b/18

Vre lauerd i þis wit nefde nawt in *a* stude ah hefde ouer al pine

(our Lord felt pain, not merely in one place, but everywhere.) 30a/17

次のように属格の屈折変化をしている例は数詞とみなすのがよいと思われる。

þe þridde dale is of *anes* cunnes fuheles

(The third part is about a certain kind of bird.) 4b/1

## 2. 数や量が少ない概念を示す場合

1. の意味から「たった、ほんの～だけの」「単なる～」のニュアンスを表す。

in *an* hondhwile

(in an instant) 24b/28

ed *an* cleap

(at once) 26b/23

an ancre is for *a* word ut of hire witte

(At a mere word an anchoress is out of her mind) 28a/23

Hwen ze nede moten *a* lute wiht lowsioð up ower muðes flod zetēn

(When you really must, open the floodgates of your mouth just a little.) 18b/3

A lutel hurt i þe ehe derueð mare þen deð a muchel i þe hele

(A slight wound in the eye hurts more than a great one in the heel.) 30b/15

次の例は「ほんの一滴」の *a* を「大きな洪水」にもつけて、変化の過程を面白く表現している。

from meosure in to unimete & of *a* drop waxeð in to *a* muche flod

(From moderation into excess, and from being a mere drop, it grows into a vast flood.) 19a/12

次は「あなたを見ること」というあるひとつの具体的な行為なので不定冠詞がついているとも考えられるが、「たった一度でいいから、少しだけでも」の意味あいを感じられる。

he wule allegate habben *a* sihðe

(He insists that he should see you.) 15a/23-24

### 3. 漠然と「ある一つ、一人の」を意味する場合

現代英語では最も一般的な表現であるが、全部で20例であった。

次の例に現れる男性は「片目で」見ていたわけではなからうが、「のぞいて」いる様子がかがわれる。また、*woman* にも *a* がついている。一人だったからであろうが、逸話やたとえ話など内容が具体的になってくると、しばしば冠詞が登場するように思われる。不定冠詞が名詞の概念を個別化、具体化するので、物語の場面が容易に想像できる。

þes þurh *an* ehe wurp to a wummon as ha wesch hire lette ut his heorte

(This man, through looking at a woman while she was bathing, let out his heart.)

14b/16

*An* ancre wearnde eadmodliche sein martin hire sihðe

(There was once an anchoress who refused, with humility, to let St Martin look at her.) 15a/25

Nu kimeð forð *a* feble mon

(After all this a weak man comes forward.) 14b/6

ich isehe ow alle þreo...hongin on *a* gibet forte wiðbuhe sunne

(I would...see all three...hanging on a gibbet in order to avoid sin.) 31b/16

a child bigon to pleien tozeines ham

(A child began to rejoice at them.) 19b/20

Hit is *a* dearne healewi

(It is a secret, healing draught.) 24b/3

euch meast haueð *an* ald cwene to feden hire earen

(Almost every one of them has some old woman to feed her ears.) 23a/15

he haueð *a* wid hod & *a* loke cape

(He should have a wide hood and a close cape.) 14b/7

また次にいくつか挙げたように、祈りの方法などを教える記述にも、不定冠詞が現代英語と同じように用いられている。曖昧にならぬためであろう。

Makieð on ower muð *a* creoiz wið þe þume

(Make a cross on your mouth with the thumb) 5b/9

*a* large creoiz wið þe þume & wið þe twa fingres

(a large sign of the cross with the thumb and two fingers) 5b/10

beate þe breoste & makie *a* þulli bone

(Strike your breast and say a prayer such as this.) 9a/2

leoteð writen on *a* scrowe hwet se 3e ne kunnen

(Whichever you do not know, have written on a scroll.) 10b/22

#### 4. 総称を示す場合

全部で10例しか見られなかった。

ofte *a* ful haher smið smeoðeð *a* ful wac cnif

(A very skillful smith often produces a very poor knife.) 13b/2

heo schal beo greattre ibollen leafdiluker leoten of þen *a* leafdi of hames

(She will be more honourably regarded than the lady of a house.) 29a/8

ef *a* mon is god preiseð him biuoren him seolf

(If a man is good, praise him to his face) 22a/16

*an* ald ancre mei do wel

(An old anchoress may do something which is good.) 13b/3

#### 5. 形容詞をともなって種類を表す場合

dust of dearne sedes makeð *a* swote smeal cumen ...

(Some hidden powdered seeds make a sweet smell come...) 27b/26

Hope is *a* swete spice

(Hope is a sweet spice.) 20a/25

in *a* softe steuene

(in a quiet voice) 29a/12

6. 通例, 抽象名詞として用いられているものを「数えられる」名詞にする場合  
全部で次の3例があった。

i deseperance þ̅ is in *an* unhope & *an* unbileauē

(into despair, that is into a state without hope or faith) 2b/22

oðer *a* falsinde luue oðer *a* mucche weorre

(either a harmful love or a great enmity) 18a/10

þis coss...is *a* swetnesse & *a* delit of heorte swa unimete swete

(This kiss...is a sweetness and a delight of heart so immeasurably sweet) 27a/16

### III. 無 冠 詞

現代英語では普通「数えられる」名詞であるのに, 無冠詞で用いられている例は全部で209例あった。

#### 1. 主 語

全部で21例見られた。ほとんど総称である。

for leflich þ̅ing nis hit nawt þ̅ ancre beore swuch muð

(For it is inconceivable that an anchoress should use such speech) 23a/25

hwere se wummon liueð oðer mon bi him ane

(if a man or woman is living a solitary life) 3b/27-28

sawle lif is in hire

(in it is the life of the soul) 12b/4

þus bitacneð hwit cros þ̅e warde of hwit chastete

(Thus the white cross symbolizes the keeping of pure chastity.) 13a/8

he is as þ̅e burh wið ute wal þ̅ ferde mei in ouer al

(He is like a city without a wall, into which an army can enter from all sides.)

18b/12

Bridel nis nawt ane i þe horses muð

(The bridle is not only in the horse's mouth) 18b/27

Ma sleað word þen sweord

(More people are slain by words than the sward.) 18b/5

Cang dohter iwurð as mone i wonunge

(The foolish daughter becomes like the waning moon.) 29a/14

## 2. 動詞の目的語

全部で34例あるが、成句になっていると思われるのは5例のみであった。

for leflich þing nis nawt þ̅ ancre beore swuch muð

(For it is inconceivable that an anchoress should use such speech.) 23a/26

...makeð drupi chere

(...pulls a long face) 22b/21

ne halde 3e tale wið namon

(Do not hold a conversation with anyone.) 17a/19

Hwet hu þenne schal we 3elde reisun of the wurse?

(How then, shall we render an account for the worse?) 21a/2

その他、現代英語では明らかに冠詞を必要とする例をいくつか挙げておく。

Ne leue na mon ancre

(Let no one trust the anchoress.) 15a/7

hu Salomon eueneð bacbitere to stinginde neddre

(how Solomon compares the backbiter to a serpent striking) 21b/2

3ef ei haueð deore geast

(if anyone has a well-loved guest) 17a/25

...eode ut to bihalden uncuðe wummen

(...went out to look at the strange woman) 14a/18

次の例は無冠詞でも聞き手にわかる場合である。

crossið ful eome muð ehnen & earen & te breoste mid al

(Make the sign of the cross on your mouth, ears, and eyes, and also on your breast, very carefully.) 15b/22

また散文とはいっても、説教文学でありリズムを大切にしている作品なので次のように無冠詞にしていると思われる例もある。

Wha se nimeð þing on hond

(whoever undertakes a thing) 2a/25

形態だけをとってみれば、上の例にある þing は OE のなごりで、複数だと考えることも可能だが、後に続く文中でこれを単数の hit で受けている。また、2b/3 に alle oþer swucche þinges とあることも付け加えておく。

### 3. 補 語

全部で37例あった。

3ef hit is halidei

(if it is a holy day) 5b/7

ha leas hire meidenhad & wes imaket hore

(She lost her maidenhood and became a harlot.) 14a/21

he is preost

(He is a priest.) 16b/17

þe deuuel is leas & leasunge feader

(The devil is a liar and the father of lies.) 21a/17

he is to 3iuer reuen

(He is too greed a raven.) 21b/18

tu art cwen of heouene

(Thou art a queen of heaven.) 26b/2

Hondlung... bitweone mon & ancre is þing swa uncumelich & dede se scheomelich  
& se much scandle

(Touching with the hands... between a man and an anchoress is a thing so anomalous, an action so shameful and a sin so plain.) 31b/10-11

nis hit mucche sunne to makien þ̅ me segge...

(is it not a great sin to cause people say... ) 28b/8

hwer se wummon liueð oðer mon bi him ane hearmite oðer ancre

(if a man or woman is living a solitary life as a hermit or anchoress) 3b/28

ear deie martir in hire meoseise



(Let her rather die like a martyr in her suffering.) 28b/5

しかし、次のような例も多い。

þe heorte is a ful wilde beast

(The heart is a very wild animal.) 12b/9

#### 4. 前置詞の目的語

109例あった。名詞が抽象化し、前置詞と共に成句化しているものが多い。

lates ripe & werkes bilimpeð to ancre

(Maturity of demeanour and of speech are proper in an anchoress.) 29b/19

Bihofde nawt þ̅ swuch were leafdi of castel

(These things would not become the lady of a castle.) 29b/5

Muchel hofles hit is cumen in to ancre hus

(It is very unreasonable to go into an anchor-house.) 28b/13

stench oðerhwiles & strong breað i nease

(sometimes rankness and foul breath in the nose) 27b/21

ne nule ich nohwer bicluppe mi leaf mon bute i stude dearne

(I will embrace my beloved only in a retired place.) 23b/21

he is as þe burh wið ute wal

(He is like a city without a wall.) 18b/12

lif & deað...is i tunge honden

(Life and death...are in the power of the tongue.) 18b/6

as me deð weater ed mulne

(as water is dammed at a mill) 18a/15

to keasten cang ehnen up o zung wummon

(to cast your foolish eyes upon a young woman)

Spellunge & smechange beoð i muð baðe

(Speech and taste both belong to the mouth.) 15b/14

þah hit ne weoxe forðre bitweone mon & ancre

(if there is no more than this between a man and an anchoress) 15a/4

þe hali gast lette writen o boc

(the Holy Ghost caused to be written down) 14a/26

o degre oðer o bench

(on a step or bench) 11a/15-16

on ende

(at the end) 11a/11

sette þe i trone

(set thee in thy throne) 10a/11

þe lette him blod o rode

(which was let blood on the cross) 30b/27

efter þis falleð o cneon

(After this, kneel down.) 5a/13

þis word habbeð muchel on us & i muð ofte

(Use this prayer often; let it be often on your lips.) 4b/27

habbeð hit on heorte

(Keep them in your heart.) 2b/26

hwa se nimeð þing on hond

(whoever undertakes a thing) 2a/26

ze...habbeð moni dei icrauet on me after riwle

(You...have often and earnestly asked me for a rule.) 1a/12

しかし次のような例も数多く見られる。

þeo þe wes riht ta iwraht wið godes honden wes þurh a sihðe biswken

(She who had just been shaped by the hands of God was deceived by what she saw.)

14a/14

また、現代英語の成句になる前の例もある。

ze gað to ower bedd

(You go to bed.) 11b/12

##### 5. as(e) と共起する場合

「ように」を意味する as とともに用いられると、たいてい無冠詞である。

hare speche spreat ase cancre

(Their speech spreads like a canker.) 25b/12

zef þu art me treowe as spuse ah to beonne

(if thou wert true to me as a spouse ought to be) 26b/2

þe stinkeð ase geat doð

(which stink...as goats stink) 26b/7

Cang dohter iwurð as mone i wonung

(The foolish daughter becomes like the waning moon.) 29a/14

þe beoð ase wardein wið uten of þe heart

(which are like an outer guard for the heart) 32a/7

3e suhulen as i schawere iseon ...

(You shall see, as in a mirror,...) 24a/24

summe in ase mucche þeowdom as oxe is oðer asse

(some in as great servitude as are osen or asses) 8a/12

as untohe brid i cage

(like an untamed bird in a cage) 26b/19

無冠詞になるのは、比喩に使われる名詞の属性だけが問題となるためであろうか。実際、次のような例がある。

as unwise ow easkið

(as those foolish people ask you) 3b/8

## 6. そ の 他

moni が無冠詞の名詞をとまなう場合が2例あった。

hire seolf bihalden hire ahne hwite honden deð hearm moni ancre

(Looking at her own white hands does harm to many an anchoress.) 31b/22

Godd hit wat þ þut deð mucche god moni ancre

(God knows, the sight of her grave does many an anchoress much good.) 31b/25

また、数詞の例が1例のみ見られた。

fifti oðer hundret

(fifty or a hundred) 10b/9

## ま と め

以上の考察から、次のことが明らかになった。

1. sum がまだ使用されている。

2. sum と a/an の使用頻度の比率はほぼ1:10で、1200年頃 Northeast Midlands 方言で書かれたとされる *Ormulum* と同じ割合である。
3. sum は複数の中のものの中のひとつを取り出して「何らかの」「某かの」という意味をもたせる場合に用いられる。
4. a/an は「唯一の」という概念を示す。
5. a/an は数量が非常にわずかであることを示す。
6. a/an は漠然と「ある一つ、一人の」ものを表すのに用いられる。
7. 不定冠詞は名詞を個別化すると同時に具体化するので、光景が目に浮かぶようなたとえ話、逸話、または曖昧さを避けたい場合などに多く現れる。
8. a/an は総称を示すのに用いられる。
9. a/an は形容詞をともなって種類を表すのに用いられる。
10. a/an が抽象名詞に付き「数えられる」名詞化する。
11. 主語に「数えられる名詞」が無冠詞で現れた場合、総称であることが圧倒的に多い。
12. 「数えられる名詞」が無冠詞で、動詞の目的語になる場合、成句であるものは従来言われているより、かなり少ないと思われる。
13. 文章のリズムによっても冠詞の有無が決定される。
14. 動詞の補語になる場合、「数えられる名詞」が無冠詞で現れることが多いが、例外も多く見つけられる。
15. 無冠詞の「数えられる名詞」は前置詞の目的語とし、成句化しているものが多い。
16. 「ように」を意味する as(e) と用いられるとたいいていの場合「数えられる名詞」は無冠詞になる。

無冠詞の「数えられる名詞」は Mustanoja の方法によって、叙述名詞、動詞の目的語の場合を考えてみたが、非常に例外が多い。冠詞の用法を理解するには、統語的分類より、文脈における個々の意味を考えてゆくほうがよいと思われる。文中のどの要素に属そうと、やはり、抽象性の高い名詞には不定冠詞がつかず、具体的になるほど不定冠詞をともなり、というのが原則のようだ。最後に一つ例を挙げてしめくりとする。

godd almihti beah to mon to marie & to ioseph to a smið & to a wummon

(Almighty God became subject to man to Mary and to Joseph, to a workman and to a woman.) 19b/27

テ キ ス ト

Tolkien, J.R.R. (ed.), *Ancrene Wisse*, with an introduction by N.R.Ker, EETS 249. London: Oxford Univ. Press (1962).

参 考 文 献

*MED*

*OED*

Morton, James (ed.), *The Ancren Riwele*. Camden Society Old Series I, 57. London (1853).

Mustanoja, Tauno F., *A Middle English Syntax: Part I. Parts of Speech*. Helsinki: Société Néophilologique (1960).

Salu, M.B., *The Ancren Riwele*, translated into Modern English. London: Burns & Oates (1955).